

ОБ ОДНОМ ИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В АСПЕКТЕ ТУРЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ: «СВЕТ ЗВЕЗДЫ»

Язык — самая востребованная и самая сложная знаковая система среди других семиотических систем. Каждый языковой знак является носителем определенной культурной информации. Проведенный нами лингвокультурологический анализ словарных значений лексемы **Yıldız** / **Звезда** и «звёздных» выражений позволяет сделать вывод, что данный языковой знак может считаться культурным символом русской и турецкой языковой картины мира.

В русском языке лексема **ЗВЕЗДА** традиционно имеет следующие определения: **1. Небесное тело**, видимое простым глазом в форме светящейся точки на небе. *Полярная звезда. Верить в свою звезду* (переносное значение: в своё назначение, в свою судьбу). *Звезд с неба не хватает* (перен.: об умственно ограниченном человеке). *Звезда экрана* (перен.: о выдающейся актрисе кино). **2. Геометрическая фигура**, а также предмет с треугольными выступами по окружности. *Пятиконечная звезда. Морская звезда* (животное). // *уменьш. Звёздочка* // *прил. Звёздный. Звёздная карта. Звёздная ночь* (с хорошо видными звёздами). *Звёздный пробег* (с разных направлений к одному пункту) [1, с. 224].

Приведенные в «Словаре русского языка» (С.И.Ожегов, 2003) контексты для описания семантики «звезда» представлены прецедентными высказываниями, устойчивыми выражениями, хорошо известными носителям русского языка. Указанные значения имеют соответствия в турецком языке. Например: **Yıldızı parlamak** — *Стать знаменитым, стать звездой*. **Yıldız haritası** — *Звёздная карта*. **Yıldız yağmuru** — *Звёздный дождь* (появление в ночном небе множества падающих звезд — метеоров). **Yıldız gecesi** — *Звездная ночь*.

Интересно, что в турецком языке **форму звезды** имеют также цветы **Yıldızçiçeği** — *георгин* и **Yıldızpatı** — *астра*. В русском названии цветка «астра» содержится тот же консонантный индоевропейский комплекс *str, что и в английском соответствии *star*, и в персидском соответствии *setare* «звезда». Согласно методике установления языкового родства, предложенной М. Сводешом [2], языковой знак «звезда» включается в 100-словный список базисной лексики и указывает на культурный прототип языковой картины древнего человека [3].

Рассмотрим семантику «звёздных» выражений в турецком языке [3].

Gökteki yıldıza kement atılmaz — *На звезду в небе аркан не закинешь*. **Yıldıza (yıldızlara) kement atmak** — *Закинуть аркан на звезду*. Оба турецких фразеологизма обозначают **Бесполезное занятие**. *Строить*

планы которые не осуществляются. Заниматься ненужным делом. Слово *аркан* здесь выступает национально-культурным компонентом в семантике турецких выражений. В русском языке было бы соответствие *сеть*. Приведём другие примеры:

Yıldızı dişi — **Звезда первой величины**. Буквально: *Звездная Самка, Звездная женщина*. Употребляется в значении: *Все воспринимают как что-то милое*.

Yıldızı düşkün — **Звезда не улыбается**. Буквально: *Обедневшая звезда*. Употребляется в значении: *Неудачный, без шансов*.

Yıldızı parlamak — **Родиться под счастливой звездой**. Буквально: *сверкать как звезда*. Употребляется в значении: *Обрести славу (из-за своего успеха)*.

Yıldızı sönmek (гаснуть): **Gözden düşmek, şansı dönmek** — **Звезда закатилась**. Буквально: *Звезда гаснет*. Употребляется в значениях: *Упасть в глазах, потерять славу*.

Yıldızına bakmak — **Верить в свою звезду**. Буквально: *Смотреть на звезды*. Употребляется в значении: *Изучать чье-то будущее, гадать*.

Yıldızları barışıklamak — **Следовать за звездой**. Буквально: *Звёзды находятся в мире*. Употребляется в значении: *Примириться с действительностью и быть в гармонии с окружающим миром*.

Yıldızları barışmak — **Счастливый конец, прийти к счастливому концу**. Буквально: *Мирить, примирять звёзды*.

Yıldızları saymak (буквально: *считать звёзды*): имеет два значения: 1. *Считать звезды, когда не можешь уснуть*. 2. *При ударе появляются звездочки*. В русском языке **Звезды посыпались из глаз**.

Нас интересовала культурная семантика лексемы *звезда* в аспекте лингвосемиотики. Например, турецкая поговорка **Ayı gördüm, yıldız itibarım (minnetim) yok** (буквально: *Видел месяц и на звезду не обращаю внимания*) означает *Когда привык к чему-то хорошему и не согласен с плохим, то не хочешь возвращаться к плохому*. Следовательно, *Месяц ярче Звезды*. Интересно, что для ближневосточной мусульманской культуры и для Турции, как наследницы Великой Османской империи, *Месяц* является главным символом *Света*. В русской языковой картине мира символом *Света* является *Звезда* («Светит незнакомая звезда...»). *Звезда* всегда освещает *Путь* (Путеводная Звезда). *Звезда* — это *Счастье* (Звезда пленительного счастья). *Звезда* — это *Любовь*, а значит, *Жизнь* (*Гори, гори, моя звезда*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Словарь русского языка. — 4-е изд. — М., 2003.
2. Бурлак, С.А., Старостин, С.А. Введение в лингвистическую компаративистику: Учебник. — М., 2001.
3. Сравительно-историческая грамматика тюркских языков: пратюркский язык-основа, картина мира пратюркского этноса по данным языка / отв. ред. Э.Р. Тенишев, А.В. Дыбо; РАН, Ин-т языкознания. — М., 2006.
4. Турецкие поговорки. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://turkca.opk.ru/viewtopic.php?id=192>. — Дата доступа: 10.09.2015.

